# Handbok för lärare



## Språkmedvetenhet och lätt språk

#OPVA #OPVAHALTUUN #FRAMÅTMEDSSS

# Språkmedvetenhet

# och lätt språk i bruk

##### Handbok för lärare



Grafisk design: Satu Uronen

# Innehåll

[Del 1 5](#_bookmark0)

Språkmedvetenhet – undervisning och handledning som beaktar språkinlärningen

1. Bakgrundsteori: Vad innebär språk- och kulturmedvetenhet? 5
   1. Vad är språkmedvetenhet? 5
   2. [Vad är kulturmedvetenhet? 6](#_bookmark1)
2. Vilket kunnande behöver en uppmärksam lärare och handledningsperson ha? 8
   1. Reflektion – Hur språkmedveten är jag nu? 8
   2. [Språkmedveten läsning av studiematerial](#_bookmark5) 10
3. Tips för undervisningen – Hur kan jag förändra min undervisning så att den blir mera språkmedveten? 11
   1. [Metaprat i ett flerspråkigt klassrum – lektionsplanering och synliga strukturer](#_bookmark6) 11
   2. [Sätt att åskådliggöra 1](#_bookmark7)2
   3. [Att säkerställa förståelsen](#_bookmark7) 13
   4. [Att förklara ord och diskutera ordens betydelse? 1](#_bookmark8)4
   5. Engagerande undervisning och interaktiva undervisningsmetoder 14
   6. Hur stöder jag om den studerandes språkkunskaper och läskunnighet bara är på en

elementär nivå? 15

1. [Språkmedvetenhet, flerspråkighet och mångkulturell handledning 1](#_bookmark10)6
2. Samarbetet mellan hem och skola och tydlig skriftlig kommunikation 18

[Del 2:](#_bookmark11) 19

Lätt språk i undervisning och handledning

1. Lätt språk och dess roll i undervisningen 19
2. Att skriva på lätt språk 21
3. Lätt talat språk och interaktion 25
4. Att göra en tydlig presentation 29
5. Tillgänglighet och underlättande av perception i digitala miljöer 32

[Källor 34](#_TOC_250000)

Förord

Den här handboken riktar sig till lärare och handledare som arbetar både med finländska och studerande med annat modersmål inom SSS-studier. Text och uttryck på lätt språk stöder alla studerande. När den studerandes modersmål inte är svenska, men hen studerar på svenska, är det i undervisningen skäl att beakta den studerandes bakgrund och att den studerande förutom det sakinnehåll som studeras samtidigt också studerar ett nytt språk.

Handboken är indelad i två delar. Den del som behandlar språkmedveten undervisning bjuder in till reflektion hur det nu står till med den egna språk- och kulturmedvetna undervisningen och vilka konkreta saker man kunde fästa uppmärksamhet på i undervisningssituationer och möten med de studerande. Den andra delen är koncentrerarad på lätt språk och i den ges exempel på bearbetning av skrivandet och talet i en form som lättare kan förstås. Till sist presenteras det på vilket sätt man i undervisningen kan beakta tillgängligheten d.v.s. principen om digital hinderslöshet.

Handbokens viktigaste syfte är att avhjälpa och förebygga såväl lärarens som den studerandes frustration. Med råd och exempel i handboken strävar man till att konkretisera saker som det är bra att fästa uppmärksamhet på i undervisningsarbetet. Allt behöver inte förändras på en gång, för redan en ny insikt eller idé är viktig. Även små steg för framåt.

### Bakgrundsteori: Vad innebär språk- och kulturmedvetenhet?

Del 1:

Språkmedvetenhet ─ undervisning och handledning som beaktar språkinlärningen

##### Vad är språkmedvetenhet?

Språkmedvetenhet innebär medveten observation av situationer, texter och språkrelaterade särdrag i språkbruket. Med hjälp av språkmedvetenhet strävar man till att undanröja hinder för förståelse och deltagande. Varje lärare är en språklig förebild och språklärare i det ämne hen undervisar. Varje lärare är också språklärare eftersom man lär sig språket på alla lektioner.

Språket har en central betydelse vid lärande, undervisning, bedömning och i all verksamhet. I en språkmedveten skola sätter man värde på alla språk och de får synas och höras (bara ingen utestängs från diskussion). Läraren fungerar också här som modell och uppmuntrare. Läraren kommunicerar till de studerande att också de ska komma ihåg att uppskatta varandras modersmål och andra språkkunskaper. På lektionerna kan man till exempel lära sig att hälsa, tacka eller tillönska ett trevligt veckoslut på olika språk. I grupparbeten kan de studerande söka information också på sitt eget modersmål. Att värdesätta och utnyttja flerspråkighet utgör en del av språkmedvetenheten.

Språket föds och lever i interaktion. En språkmedveten handledning förutsätter medvetenhet om olika språk och om språkliga särskilda behov. En språkmedveten undervisning innebär att läraren är medveten om svårighetsgraden för det språk hen undervisar samt om särdragen för det språk och fackspråk som används i skolan. I handled-ningsarbetet är det viktigt att beakta samtalspartnerns språkkunskaper och i handledningen använda språkets olika delområden: tal, lyssnande, skrivning och läsning. Den studerandes språkkunskaper kan också variera på de olika delområdena. När läraren är språkmedveten, bearbetar hen sin egen

framställning så att den motsvarar behoven och språkkunskaperna som den som handleds har.

En språkmedveten verksamhet i skolan föds av ett språkmedvetet ledarskap. I skolans vardag används

dagligen flera olika språk, dialekter och talspråk. Den studerandes språkkunskaper är ur undervisningens synvinkel på en tillräcklig nivå när hen förstår anvisningarna och kan klara av uppgifter.

Skolan blir inte mer språkmedveten med en lärares kraftansträngning. Det kräver att alla samarbetar. I en språkmedveten skolgemenskap stöds och förstärks studerandenas självförtroende och förutsättningar att lära sig språket och att modigt använda det. På organisationsnivå börjar utvecklandet av språkmedvetenhet med att idén väcks, och därefter kommer man tillsammans överens om konkreta rutiner som man börjar förverkliga i små steg. På det här följer ett steg av strukturellt stöd, då man följer upp hur målen som uppställts för språkmedvetenheten har utvecklats och man delar språkmedvetna rutiner med varandra. Målet är att de mångsidiga rutiner som man tillsammans kommit överens om ska tränga igenom skolans hela verksamhetskultur. Skolledningens roll är att stödja kontinuiteten för fungerande rutiner genom att anvisa ekonomiska och tidsmässiga resurser som behövs för dem.

##### Vad är kulturmedvetenhet?

“Den största utmaningen i interaktionen mellan kulturer

är inte kännedomen om den främmande kulturen utan kännedomen om den egna kulturen och medvetenheten om dess inverkan på det egna tänkandet och beteendet.”

*(Psykolog Nancy Adler)*

Kulturmedvetenhet är förståelse av bl.a. följande saker:

* Kulturerna är bundna till tid, plats och gemenskap.
* Kulturerna står i växelverkan med varandra.
* Den egna kulturen bildar individens eller gemenskapens kulturidentitet.
* Kulturidentiteten kan indelas till exempel i åskådningsmässig, politisk, köns-, generations-, etnisk, nationell och språkidentitet.
* Kulturidentiteterna baserar sig delvis på olika värderingar och principer och de kan sinsemellan vara motstridiga.
* Ett harmoniskt liv tillsammans och en fungerande demokrati kräver sammanjämkning av individer och sammanslutningar som representerar olika kulturidentiteter och färdighet att göra kompromisser.

Kulturmedvetenhet innebär förmåga att identifiera sitt eget sätt att tolka världen och se det som ett sätt bland andra. Särdragen för den egna kulturen lägger man nödvändigtvis inte märke till, om man inte är medveten om hur de inverkar på det egna beteendet och tänkandet. En lärare som agerar kulturmedvetet identifierar hur hens egen kultur märks i det praktiska undervisningsarbetet.

Studerande med invandrarbakgrund har ofta svårt att delta i den verksamhetskultur som skolans majoritet av människor har. Man håller pauser endera tillsammans med studerande från samma grupp eller med människor som hör till samma kulturgemenskap. Integrering med studerande som hör till majoritetsbefolkningen skulle också främja deras inlärning av svenska språket. Hur kunde man i skolan ta upp drag i olika kulturer också utanför lektionerna?

Olika temadagar är utmärkta mötesplatser och ger variation i skolans vardag. Till exempel mat eller nationella dräkter upplevs ofta vara intressanta teman, som det är lätt att berätta om och inte kräver något invecklat ordförråd: dofterna, smakerna och bilderna talar för sig.

Kulturen och uppväxtmiljön skapar värderingar, attityder och tankar som ofta är omedvetna. Ibland tänker man att missförstånd beror på dåliga språkkunskaper, men orsakerna kan också ha med kulturen att göra. Agerandet i kommunikations-situationer är kulturbundet. Den som har ett mångkulturellt handledningsarbete behöver beakta olika kommunikationssätt hos kulturerna (fysiskt avstånd, beröring, tidsbegrepp...) och hur de inverkar på interaktionen.

**DET LÖNAR SIG ATT SÄRSKILT UPPMÄRKSAMMA GRUPPBILDNINGEN OCH EN TRYGG ATMOSFÄR.**

När det gäller invandrade studerande är det särskilt viktigt att fästa uppmärksamhet vid gruppbildningen. En bra gruppbildning ökar trygghetskänslan, förtroendet och delaktigheten. Det underlättar också upprätthållandet av arbetsro, och då är det lättare att lära sig språk genom att lyssna.

Skapa en positiv atmosfär i de grupper du undervisar. Uppmärksamma varje studerandes närvaro och använd deras förnamn när du tilltalar dem. Ta reda på vad som hörs till dem och var intresserad av vad de svarar. Det gör dem modigare att ställa frågor och diskutera sinsemellan. Påminn dem om att det inte finns några dumma frågor.

Om du talar lätt språk, tala som man talar till vuxna. En förmyndaraktig ton undervärderar lyssnaren och försätter hen i barnets roll. Kom ihåg att skilja på den studerandes yrkesskicklighet och språkkunskaper: den studerande kan tidigare ha förvärvat mycket kunnande, som hen på grund av bristfälliga språkkunskaper inte ännu klarar av att delge.



Hur lär jag mig identifiera vilken bakgrund mina studerande har (skolgång, kunnande från tidigare, språkkunskaper, tidigare kunskaper om temat som undervisas)?

Är min undervisning språkmedveten?

På vilket sätt kan jag ännu mer stödja den studerandes språkinlärning?

Hur identifierar jag språkliga utmaningar i det ämne jag undervisar (svåra ord, synonymer och yrkesslang)?

Hur uppmuntrar jag de studerande att visa sitt kunnande?

### Vilket kunnande behöver en uppmärk-sam lärare och handledningsperson ha?

##### Reflektion – hur språkmedveten är jag nu?

* + 1. Undervisningssituationen och undervisningstalet

Jag måste öva det mera.

Ibland är det i sin ordning

Det går riktigt bra

Nästan alltid i sin ordning

Det går strålande bra

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. I början av lektionen skriver jag upp lektionens teman |  |  |  |  |  |
| 2. Jag talat lätt språk, om gruppen behöver det |  |  |  |  |  |
| 3. Jag talar lite långsammare och tydligare än normalt |  |  |  |  |  |
| 4. Jag förklarar vad nya ord betyder och säker-ställer att gruppen förstår |  |  |  |  |  |
| 5. Jag skriver korta meningar och följer principen en sak per sats |  |  |  |  |  |
| 6. Jag säkerställer förståelsen ofta genom riktade frågor |  |  |  |  |  |
| 7. Jag berättar och visar tydligt när ämnet byts |  |  |  |  |  |
| 8. Jag repeterar lektionens huvudpunkter i slutet av lektionen |  |  |  |  |  |

##### Undervisningsmaterial och anvisningar

Jag måste öva det mera.

Ibland är det i sin ordning

Det går riktigt bra

Nästan alltid i sin ordning

Det går strålande bra

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Jag konkretiserar texten åskådligt, t.ex. med bilder, förteckningar... |  |  |  |  |  |
| 2. Jag beskriver bara ett ämne på en bildsida Jag tar inte upp för mycket på en bildsida |  |  |  |  |  |
| 3. Jag skriver hela meningar, d.v.s. aktör + verb |  |  |  |  |  |
| 4. Jag ger anvisningar stegvis och i logisk ordning |  |  |  |  |  |
| 5. Jag ger anvisningar muntligt och skriftligt |  |  |  |  |  |
| 6. Jag skriver svaren på uppgifterna så de kan ses, t.ex. i Word |  |  |  |  |  |
| 7. Jag fäster uppmärksamhet vid att anvisningarna ska vara tydliga och entydiga |  |  |  |  |  |

##### Språkmedveten läsning av studiematerial

Lärande sker alltid med hjälp av språket och genom språkets förmedling. För att läraren skulle kunna stödja en S2-studerandes språkliga utveckling måste hen känna till den studerandes språkliga resurser och de språkliga rutinerna i yrkesbranschen samt behärska pedagogik som stöder lärandet. Det här är förknippat med att det är viktigt att man arbetar språkmedvetet också med studiematerialet.

Ett språkmedvetet sätt att läsa underlättar lärandet eftersom man bit för bit sätter sig in i en ny text. Ju oftare den studerande upprepar lässtrategin, desto sannolikare kan hen också självständigt använda den. Smidiga och mångsidiga läs- och skrivfärdigheter är grunden för en språkmedveten undervisning, för språket uttrycks som texter som de studerande borde lära sig att förstå och producera. En mekanisk läskunnighet räcker inte, utan de studerande borde också klara av att plocka ut viktig information från texten och dra nytta av den. Av den orsaken kan höjandet av språkmedvetenheten och utvecklandet av läsfärdigheterna inte vara något som bara lärarna i modersmål och litteratur bär ansvar för, utan varje lärare i ett läroämne är språklärare i sitt eget ämne.

Den första fasen innan en ny text ska läsas är förberedelsen. Den kan också kallas en upp-värmningsuppgift som förbereder för dagens tema. Syftet med förberedelsen är att ta reda på vad de studerande nu vet om ämnet. I förberedelseuppgiften kan de studerande redan diskutera och tillsammans ta

reda på vad dagens kärntermer betyder.

Läsningens följande fas gäller att ögna igenom texten. De studerande kan under lärarens ledning eller ensamma ta del av textens huvud- och underrubriker. Hur ökar dessa kunnandet om det ämne som ska studeras? Följande fas är att granska textens bilder och läsa bildtexterna. Det här är en viktig fas, för i bildtexterna och bilderna har i allmänhet textens viktigaste punkter eller observationer som öppnar temat lyfts upp. Det är nyttigt särskilt för studerande som på grund av sina språkliga färdigheter har svårt att förstå skriftspråkliga texter. Efter detta är det bra att se på textställen med fet stil och till exempel redan skriva upp nya termer i häftet. Det lönar sig för läraren att i det här skedet skriva upp också grundformerna för de nya orden för att det inte senare ska uppstå missförstånd. Om texten är på lätt språk, kan en ordlista finnas till hjälp.

Efter att man ögnat igenom texten och begreppen har förklarats går man över till själva läsningen. Vid språkmedveten läsning sätter man sig in i en ny text ett stycke åt gången. Efter läsningen kan gruppen eller paret diskutera vad som var den centrala informationen i stycket. De anteckningar man gjort tidigare om begreppen kan utvidgas när läsningen framskrider, till exempel till en begreppskarta.

En bild som visar klädsel, person, inomhus, Människoansikte

Automatiskt genererad beskrivning

### Tips för undervisningen – Hur kan jag förändra min undervisning så den blir mer språkmedveten?

##### Metaprat i ett flerspråkigt klassrum - lektionsplanering och synliga strukturer

Undervisningstalet består på sätt och vis av två olika nivåer:

* undervisningstalet i sig (man talar om det ämne som ska behandlas på saknivå)
* metaprat som strukturerar lektionens inledning, framskridande, övergångar och avslutning *(”idag ska vi tala om…”, ”nu går vi över till följande ämne, som är…”, ”nu ger jag er anvisningar för hur uppgiften ska utföras…”, ”var så goda, nu kan ni börja…”).*

En främmandspråkig studerande kan ha svårt att i undervisningstalets ström uppfatta när lärarens tal hör ihop med det egentliga ämnet och när det hör ihop med metanivån och övergångar. Det här kan till exempel leda till en situation, där den studerande inte har hunnit förstå att man har gått över från en sak till en annan eller att det nu är dags att utföra en uppgift, när de andra redan har utfört uppgiften en lång tid. Det är därför viktigt att övergångarna under lektionen uttrycks tydligt med särskilda fraser och att man ser till att alla följer med. Det här ger också rytm åt lektionens struktur, vilket underlättar att lära sig och komma ihåg de centrala sakerna.

Den språkmedvetna läraren uttrycker inledningar, avslutningar, övergångar från ett ämne till ett annat och särskilt anvisningar tydligt med metaprat. Sådana fraser som ”nå ja, nu börjar vi med dagens tema”, ”den saken är nu färdigbehandlad, vill någon ännu fråga någonting?”, ”nu ska ni lyssna noggrant när jag er anvisningar” och ”nu kan ni börja utföra uppgiften, ni har femton minuter tid” hjälper de studerande att uppfatta rytmen i framskridandet och att fokusera på de talavsnitt där centralt sakinnehåll behandlas. När du ställer frågor till studerandena, kom då ihåg att hålla en tillräckligt lång paus - fyll inte en tyst stund med eget pratande utan låt den andra få tid att i lugn och ro formulera ett svar.

Förutom en tydlig inledning, övergång och avslutning är det också viktigt att gå framåt i en logisk kronologisk och sakordning. Om man under ett inlägg hoppar mycket från en tid, händelse eller plats till en annan, kan den studerande ha svårt att uppfatta vad man talar om. När man ger anvisningar för hur uppgifterna ska utföras är det bra att ge anvisningarna stegvis, till exempel som numrerade och logiskt framskridande. Det är viktigt att säkerställa att studerandena har förstått vad som sägs i uppgiftsbeskrivningen och vad de konkret ska göra. Det lönar sig att fästa särskild uppmärksamhet vid uppgiftsbeskrivningarnas formuleringar, tydlighet och förståelighet. ”Sök information på sidorna 50–52 i läroboken” eller ”skriv en lista på pappret över viktiga saker” är tydligare formuleringar än ”reflektera över” eller ”analysera och klassificera”.

##### Sätt att åskådliggöra

Nästan all undervisning bygger på tanken att den sak som undervisas kopplas till ett begrepp. Exempelvis pengar som används för samhällsverksamhet kopplas till begreppet beskattning. En främmandspråkig studerande har inte på samma sätt som en svenskspråkig studerande färdigheter att lära sig, ta till sig och komma ihåg centrala begrepp genast första gången när hen hör dem; därför bör centrala ord och begrepp betonas och åskådliggöras mångsidigt och via många kanaler. Det är också viktigt att man tillräckligt många gånger upprepar sakerna så att det centrala kärninnehållet fastnar i minnet.

Det lönar sig för en språkmedveten lärare att ha ett undervisningssätt som öppnar upp, förklarar och åskådliggör begrepp. Abstrakta begrepp (t.ex. *samhället*) kräver att man öppnar upp dem mer än konkreta begrepp (t.ex. *byggnad*). Även bildliga och talspråksuttryck (t.ex. *inte ett skvatt*) kan behöva förklaras för att de ska förstås.. När du öppnar upp begrepp, presentera hellre mycket än för litet, men undvik att fastna i oväsentligheter; om något för helheten är mindre betydelsefullt, lönar det sig inte att sätta onödigt mycket tid på det utan man koncentrerar sig på det som är väsentligt. Tveka inte heller att gallra bort oväsentlig information från de textinnehåll som du använder.

Utnyttja visualisering när du åskådliggör: teckna, visa bilder, videor och scheman, utnyttja gester, tecken och kroppslighet. Berätta konkreta exempel och utnyttja i mån av möjlighet också den fysiska närmiljön. Om du till exempel förklarar begreppet *återvinning*, kan du peka på papperskorgen i klassen eller på en returflaska på pulpeten och fråga av studerandena vart avfall och pantflaskor förs, när papperskorgen töms och dricksflaskan är tom. Börja alltid din förklaring med det som är bekant och konkret för studerandena, och gå sedan stegvis över till den abstrakta nivån.

Strukturera i början av lektionen huvudpunkterna på tavlan. Ge anvisningar och uppgifter i textform och säkerställ att alla gör dem. Förklara anvisningarna ännu muntligt och säkerställ att den studerande förstår vad hen konkret förväntas göra. De allra viktigaste sakerna borde man alltid presentera både skriftligt och muntligt. Tala om en sak åt gången och särskilt när du ger anvisningar ska du framskrida stegvis och i logisk ordning – att hoppa hit och dit gör det svårt att uppfatta helheten. Håll små andhämtningspauser när du övergår från en sak till att behandla en annan sak. Kom ihåg att jäkt och delning av för mycket information på en gång snarare är till skada än nytta med tanke på lärandet.

Fäst uppmärksamhet vid att undervisningsmaterialet till det yttre är tydligt. Använd i skrivandet en tydlig font (t.ex. Arial eller Calibri) och en tillräcklig fontstorlek och ett tillräckligt radavstånd (1,5). Följ principen en sak på en rad när du skriver och kom ihåg förtydligande styckesindelningar. Var måttfull när du framhåller något i texten (fet stil, kursivering och färger): texten blir oredig och känns orolig, om den har för många olika effekter. Tänk efter om de bilder du använt är informativa och belysande med tanke på ämnena. Undvik bilder som inte stöder texten och därmed kan göra det svårare att förstå kärninnehållet.

##### Säkerställande av förståelsen

I många kulturer anser det vara ohövligt att uppge för en samtalspartner att man inte har förstått vad hen säger eller menar. Det här lönar det sig att beakta när man möter främmandspråkiga studerande. Ofta får man på frågan ”förstod ni?” en leende nickning som svar, fastän den studerande inte skulle ha förstått just någonting av den sak som man behandlat. Sträva till att undvika att ställa frågor i ”förstod ni?”-stil.

Säkerställ i stället förståelsen genom att be de studerande att kort berätta eller visa vad man just diskuterade och vad man ska göra härnäst. Kom ihåg att vara sensitiv och taktfull: pressa inte eller försätt inte den andra i en pinsam situation. Om den studerande ”åker dit” för sin okunnighet, erbjud dig då att förklara saken på nytt och ställ sedan ännu preciserande tilläggsfrågor. Erbjud också möjlighet att ställa preciserande frågor och att be samtalspartnern upprepa det hen berättat. Den studerande kan tänka att alltför mycket frågande är till besvär för den andra och undviker därför utan orsak att ställa preciserande frågor.

Betona att i nordiska kulturer anses det inte vara skamligt att utrycka att man inte förstår och att ställa tilläggsfrågor i oklara situationer är snarare mer önskvärt än ett uttryck för oartighet. När du vänjer de studerande vid att man inte alltid klarar av situationerna med ett skenbart kunnande eller genom att låtsas att man förstår, handleder du dem samtidigt att utveckla sitt substanskunnande. Dessutom lär de sig tillägna sig kännetecknande handlingsstrategier för vår kultur: hjälp och stöd erbjuds alltid den som frågar, om man bara kan eller vågar begära.

Undervisa särskilt uppgiftsbeskrivningsspråket som används i skolan (förklara till exempel begreppen *presentera, förteckna, fundera/reflektera, analysera, tänk, berätta, ange/definiera* osv.). Använd här

modellsvar som hjälp eller modellexempel på textstilen, och kom ihåg att gå igenom dem tillsammans med de studerande. Granska uppgifternas formuleringar innan du ger dem till de studerande och tänk efter om man ännu på något sätt skulle kunna förtydliga dem. En uppgiftsbeskrivning av typen *specificera* eller *reflektera över* berättar inte i sig för den studerande någonting av det vad hen konkret ska göra och varifrån man borde sätta i gång med att utföra uppgiften. Om du särskilt föredrar en viss uppgiftstyp, hjälp då de studerande i början genom att utföra en del av uppgiften tillsammans med dem.

Prioritera sammandrag och sammanfattningar i början och i slutet. I slutet av lektionen kan du göra en lista på tavlan, där du ännu kort skriver upp viktiga begrepp som man har gått igenom. Be varje studerande att berätta om ett nytt ord eller en ny sak som hen under lektionen har lärt sig. Fråga också annars så mycket som möjligt och be de studerande själva att komprimera det väsentliga av det de lärt sig. Försök få de studerande att prata, uttrycka med ord och själva fundera på sakerna så mycket som möjligt. Ha paren att diskutera sinsemellan och att skriva upp huvudpunkter från sina diskussioner på papper. När man tänker själv lär man sig bättre än genom att passivt lyssna.

##### Att förklara ord och diskutera ordens betydelse

Varje bransch har sin egen terminologi och sina egna sätt att använda språket. Ofta räcker inte enbart en mekanisk pluggning av ordlistor för att man ska lära sig; fackordens betydelse och användningssätt behöver öppnas upp med hjälp av exempel och just i den kontext, där orden mest typiskt förekommer. En förklaring som lämnat på en alltför allmän nivå hjälper nödvändigtvis inte för att förstå vilket ord som används i konkreta arbetssituationer.

Gör en lista över de viktigaste fackorden och -begreppen. Skriv synligt upp begreppen under lektionerna och betona dem. Upprepa begreppen flera gånger och upprepa dem ännu senare under de följande lektionerna. När man ska lära sig nya ord har upprepning en avgörande betydelse. Ge exempel på menings- och satskonstruktioner där ordet används på rätt sätt. Försök välja de exempel och de texter som du använder så att de på något sätt anknyter till den studerandes egen bransch och hens eget arbete. Betona vikten av att kunna språket som en del av ett smidigt sätt att arbeta och utveckla den egna yrkesskickligheten och yrkesidentiteten.

När man förklarar betydelser är det bra att sträva till att luta sig mot den kunskap om världen som de studerande redan har.

Fråga av de studerande vad de redan vet om ämnet och hur den sak som behandlas har att göra med deras egen erfarenhetsvärld. När du kopplar saken till den studerandes egen erfarenhetsvärld, öppnas den bättre upp. Ge de studerande rådet att använda denna strategi också utanför klassrummet. Uppmuntra dem att använda ordhäften och appar som stöder språkinlärning samt att självständigt studera nya ord på alla livsområden.

När man förklarar ord kan man också använda studerandenas mångspråkighet som resurs. Uppmuntra de studerande att på lektionerna dra nytta av alla språk som de kan. Man kan be de studerande att skriva översättningar av ord på sitt eget modersmål eller på något annat språk som de kan. Det är ändå skäl att undvika för mycket översättande (”Google Translator-beroende”). Att fortgående översätta enskilda ord löstagna från kontexten hjälper inte till för att uppfatta och lära sig helheten. Översättningsprogram på Internet producerar ofta felaktiga översättningar särskilt mellan språk som har väldigt olika strukturer.

##### Engagerande undervisning och interaktiva undervisningsmetoder

Vid språkmedveten undervisning och handledning understryks den studerandes roll som självständig aktör. När utgångspunkten för lärandet är flerspråkighet, kan den studerande själv påverka sitt eget lärande och hela gruppen kan samarbeta sinsemellan. Den språkliga och kulturella mångfalden i invandrargrupper upplevs ofta som en utmaning, men det är möjligt att vända den till en kraftresurs.

Lärandet påverkas av tidigare inlärningserfarenheter och av hur betydelsefulla och lämpligt utmanande man har upplevt att de var. Förståelsen kan underlättas på många olika sätt: betydelsediskussioner och koppling av ny kunskap till redan känd kunskap är väsentligt. Lärandet kan börja på förhand redan utanför klassrummet: det kan innebära till exempel att den

studerande använder sitt eget språk vid informationssökning i en förhandsuppgift och sedan presenterar sitt resultat för klassen på svenska. Av information delad i bitar och uppgifter som enskilda studerande fått kan man på lektionen som grupparbete sammanställa en gemensam helhet, som förklarar saken mer omfattande för alla.

Genom att lära andra lär man också sig själv: det lönar sig att utnyttja det gemensamma språket hos studerande som har samma språk till exempel i paruppgifter. Alla har nytta av kamratstöd. Den sak som ska läras kan behandlas genom att man översätter texten eller ändrar den skrivna texten till talad eller tvärtom. Till slut kan man presentera de viktigaste sakerna som ett sammandrag för hela gruppen.

##### Hur stöder jag om den studerandes språkkunskaper och läskunnighet bara är på elementär nivå.

De studerandes språkkunskaper och läskunnighet kan sinsemellan vara mycket olika också på elementär nivå. En studerande som inte har lärt sig läsa på sitt eget modersmål är så att säga primärillitterat. En studerande som kan läsa på sitt eget modersmål men inte behärskar latinska bokstäver, är sekundärillitterat. Dessa termer är omstridda, men de förtydligar hur brokig mångfalden av de studerandes språkkunskaper är,

Här ges några tips för bra sätt för läraren att kommunicera i en klass där det finns studerande med språkkunskaper på elementär nivå:

1. Använd enskilda kärnord och standardspråk i kommunikationen:

* **Ja:** “Ta boken. (Paus.) Sidan tjugosju.”
* **Inte:** “Vi tar då sen sidan tjusju ur boken.”

1. Temat för en dag kan vara en ny sak, som

övas på många olika sätt: text, video, bildkort, Kahoot-frågesport. diktamen, spel... Dagens tema kan vara till exempel kontaktuppgifter, fritidsintressen eller mat, inte mer omfattande än så.

1. Använd bildkort (t.ex. Papunet) och händerna som hjälp, när du förklarar en ny sak.
2. Tänk noga efter vilka läroböcker på elementär nivå du använder. En del böcker är för svåra för primärillitterata, men för sekundärillitterata är de snabbt på rätt nivå.
3. Gör minnesspel (bild och ord) av de texter som behandlas och där orden har stavats. Gör också en Kahoot-frågesport eller diktamen av samma ord. För de långsammare räcker det att de hittar stavelser som motsvarar minnesspelets bilder.
4. Dra nytta av färdiga texters illustrationer så att du med de studerande går igenom också de saker som syns på bilderna. Då har undervisningen i allmänhet en snabbhet i rätt tempo.



### Språkmedveten, flerspråkig och mångkulturell handledning

Vid en språkmedveten handledning beaktar man den studerandes språk- och kulturbakgrund och utnyttjar den studerandes språkkunskaper helt. I handledningen betonas den studerandes egna mål och behov. Med tanke på en förbättring av språkkunskaperna har en utveckling av studiefärdigheterna och den egna aktiviteten en central ställning.

Lärande sker både i skolan och också utanför den och särskilt under perioderna för lärande i arbetet. En flerspråkig studerande har goda möjligheter att ta alla sina resurser i bruk och via sina erfarenheter iaktta användningssätt för olika språk och kulturella skillnader. När man blir medveten om sina egna behov att lära sig, ökar motivationen av att man kopplar ny information till gammal och av att den sak som man lärt sig är lämpligt utmanande.

Betydelsen av initiativrikedom och reflektion är stor vid språkinlärning. Under lärande i arbete får den studerande fortgående respons på sin verksamhet och reflekterar samtidigt över sitt eget kunnande. Det är viktigt att den studerande har förberett sig för att dra nytta av nya omgivningar och att hen har tillräckliga studiefärdigheter och -material. Hen borde känna till olika sätt att lära sig lärande, som t.ex. principen för skumläsning, tankekartor och att göra anteckningar

samt godtagbar användning av översättningsprogram och AI. Digitala hjälpmedel, bilder, videor och andra inspelningar möjliggör - om de ändamålsenligt används - effektiva studier för alla oberoende av tid och rum.

Att tänka på det egna språket är ända en grundförutsättning för lärandet. Att klä tänkandet och betydelser på det egna språket i ord på svenska kan genomföras på många olika sätt, till exempel genom att bearbeta en tung och abstrakt text samt göra flerspråkiga ord- och begreppskartor. Sådana här arbetssätt har alla nytta av, också studerande med svenska som modersmål.



##### Den studerande görs ansvarig för användning och lärande av språket på arbetsplatsen

Den studerande lär sig samtidigt både ett yrke och svenska språket på arbetsplatsen Gå igenom följande tips med din studerande före perioden för lärande i arbetslivet Diskutera tipsens betydelser med den studerande - vad menas med de här? Utgående från tipslistan kan du tillsammans med den studerande utarbeta anvisningar som motsvarar hens behov. Anvisningarna kan skrivas i jag-form, vilket klargör de personliga målen.

* + 1. När du kommer till arbetsplatsen, se dig omkring. Studera vilka slags texter och bilder som finns på anslagstavlorna, väggarna och dörrarna. Be om tillstånd att få ta foton av bilder och texter för eget bruk. Ta reda på vad som sägs i dem.
    2. Prata inte automatiskt engelska eller använd inte översättningsprogram utan försök först förstå och prata svenska.
    3. Vilka alla språk talas det på arbetsplatsen? Med vem kan du prata andra språk än svenska?
    4. Samla nya ord i ett häfte eller på en digital plattform. Översätt orden till ditt eget språk. Gör tankekartor av orden för olika ämnesområden. Samla branschens fackterminologi och yrkesslang.
    5. Gör av de nya orden meningar och små texter som förklarar ordets betydelse. Du kan med översättningsprogrammet granska om du har förstått rätt: översätt ordet till ditt eget språk och sedan tillbaka till svenska. Fungerar det? Du kan också be handledaren att granska texten.
    6. Lyssna vad man pratar på arbetsplatsen. Plocka ord och uttryck ur pratet, kontrollera skrivformen och betydelsen för dem av arbetskamrater eller sök information på annat håll.
    7. Öva fraser för sådana situationer som ofta upprepas. Hur hälsar du och hur presenterar du dig själv eller någon annan? Hur begär du hjälp eller förtydligande av någon sak? Hur agerar du i omklädningsrummet, kafferummet eller matsalen? Hur anmäler du frånvaro? Samla ord och satser för dessa situationer och öva dem. Andra viktiga situationer att öva är till exempel säkerställande av arbetssäkerhet och reagerande på ett problem som dyker upp.
    8. Lär dig att berätta om din miljö och dina arbetsuppgifter. Vad gör du? Var, när, hur och varför? Vem arbetar du tillsammans med?
    9. Skriv orden till exempel på en minneslapp. Du kan fästa post-it-lappar på väggen eller skåpdörren.
    10. Gör en lista över arbetsplatsens och arbetsuppgifternas viktiga verb och lär dig dem med hjälp av exempelsatser.
    11. Intervjua dina arbetskamrater och berätta om dem: spara ett ljudmeddelande i mobiltelefonen, skriv en text eller filma en video. Vem är hon/han? Vad är hennes/hans yrke? Vad är hennes/hans roll och uppgifter på arbetsplatsen?
    12. Skriv en dagbok eller blogg. Vilka arbetsuppgifter kan du redan? Vad måste du ännu lära dig?
    13. Ta foton och korta videor av det som du har gjort på arbetsplatsen. Kom ihåg att be om tillstånd för att fotografera.
    14. Fundera: Är den här arbetsplatsen likadan som en arbetsplats i samma bransch i ditt hemland? Vad är likadant, vad är annorlunda? Vilka och vilka slags skillnader finns det i språkbruket, artigheten och hierarkierna?
    15. Fundera: Vad har du lärt dig under tiden för lärande i arbete? Vad måste du ännu lära dig för att få börja i arbetslivet?

### Samarbetet mellan hem och skola och tydlig skriftlig kommunikation

**Samarbetet och kommunikationen mellan hem och skola framhävs när parterna har olika modersmål. Här ges några tips som det lönar sig att fästa uppmärksamhet vid i skriftliga meddelanden som skickas till hemmen:**

* **Skriv kärnämnet redan i rubriken.** **(Vad, när?)**
* **Kontrollera att meddelandets rubrik motsvarar dess innehåll. Inte till exempel så att rubriken har ett omnämnande bara om en utfärdsdag, men meddelandet innehåller också annan viktig information om de kommande dagarna.**

###### Använd vardagliga, allmänt kända och konkreta ord. Undvik abstrakta uttryck.

* Daghem (inte småbarnspedagogikenhet)
* Butik (inte livsmedelsaffär)
* Möjlighet att hitta en arbetsplats (inte sysselsättningsmöjlighet)
* Utredning varför du var borta från skolan (inte frånvaroutredning)

###### Föredra korta ord.

* Arbetstagare (inte verksamhetsutövare)
* Vanligen (inte i regel).
* Fri (inte obegränsad)
* Svår (inte utmanande)

###### Använd allmänna, möjligast konkreta verb.

* Köpa (inte anskaffa)
* Dricka (inte ta en klunk)
* Berätta (inte rapportera)
* Fråga (inte höra sig för)
* Planera (inte dra upp riktlinjer)
* Förstå (inte bli medveten)
* Resa (inte färdas)

###### Undvik satsmotsvarigheter (efter utförandet, efter anländandet...)

* Om du vill (inte om du är villig)
* När du har besvarat enkäten, kom ihåg att klicka på ”skicka” (inte Efter besvarande av enkäten ska ni komma ihåg att skicka blanketten.)

###### Undvik överdriven användning av substantiv och substantivering av verb för att göra något. Tumregel: gör, utför inte en handling.

* Tillställningen ordnas (inte tillställningens anordnande förverkligas)
* Vi utvecklar verksamheten (inte verksamhetens utvecklande sker)

###### Berätta bara en viktig sak i en sats. En mening borde högst ha endast en bisats.

* + **Undvik förkortningar som exempelvis osv., e.d., bl.a.**

###### Använd samma namn på läroämnena som i läsordningen.

* + **Förklara dina pedagogiska begrepp och förkortningar, exempelvis GEM, PUK och kp.**

### Lätt språk och dess roll i undervisningen

Del 2:

Lätt språk i undervisning och handledning

“Selkokieli (lätt språk) är en form av finska språket med innehåll, terminologi och konstruktioner som anpassats för att vara lättare att läsa och mer förståeligt än standardsspråket. Det är riktat till människor som har svårigheter att läsa och förstå standardspråket.” (Selkokeskus 2023).

Lätt språk är ett lättare språk än standardspråket eftersom det beaktar läsarnas språkliga särbehov. I det används bekanta ord och lätta konstruktioner. Också textens utseende är tydligare än i text på standardspråket. Mängden information gallras, man koncentrerar sig bara på det som är viktigt. (Selkokeskus 2023).

Lättläst text (text på lätt språk) innebär ändå inte att ord gallras bort från satser, vilket skulle leda till bristfälliga eller icke-grammatiska satskonstruktioner.

När språket samtidigt är både ett medel och objekt för lärande behövs ett lätt och tydligt språk. Varje

studerande har rätt att förstå och lära sig. I den processen agerar ingen ensam. Sändaren av ett meddelande är för sin del ansvarig för att meddelandet är så förståeligt och tillgängligt som möjligt för mottagaren. Mottagaren åter måste ta sitt eget ansvar för förståelsen av meddelandets innehåll och reagera på meddelandet genom att handla enligt anvisningarna eller besvara frågorna.

Att använda lätt språk innebär inte att talarens tanke- och uttryckssätt skulle vara snävare, fattigare och mer begränsade – tvärtom. Att använda lätt språk visar att de egna språkliga färdigheterna och språk-medvetenheten har utvecklats. Dessutom hjälper det att förstå vilken betydelse språket har vid lärande, interaktion och samarbete. Även om ett uttryck på lätt språk kan vara längre, kan saken bättre förstås. Alla har nytta av att använda lätt språk, även lärarna. Det är en särskilt viktig stödform för studerande som har särskilda behov, till exempel utmaningar med läskunnigheten eller koncentrationsförmågan.

##### Kort om användning av lätt språk

* hjälper den studerande att förstå den sak som studeras
* hjälpen den studerande att agera på svenska i situationer inom den egna branschen
* förebygger missförstånd
* skapar upplevelser av att lyckas: den studerande lär sig och läraren upplever att hen lyckas i sin egen uppgift
* underlättar lärarens arbetsbörda
* ökar gemensam erfarenhet av en positiv interaktion
* ger den studerande mera mod att interagera
* hjälper den studerande att uppleva att hen är en del av gruppen
* kan i en del situationer medföra att tilläggskostnader inte uppstår (användning av tolk, utexaminering i tid).

# För reflektion:

##### Tänk på konkreta situationer, där det har varit eller är till nytta att använda lätt språk, eller skulle ha varit det.



20



### Att skriva på lätt språk

Text på lätt språk är ett språk som är lättare och mer konkret än standardspråk, och det koncentreras endast på viktig information. Text på lätt språk är ett entydigt språk med ett kommunikationssyfte som tydligt framgår.

När man skriver lätt språk fäster man särskild uppmärksamhet vid ordval, meningsbyggnad och textens logiska framskridande. Rubriker, mellanrubriker och styckesindelningar förbättrar en lättläst texts läsbarhet. I en text på lätt språk används smala spalter: endast fraser det vill säga ord som hör ihop skrivs på samma rad.

Dessutom ska man fästa uppmärksamhet på layouten, som att fonten ska vara lättläst och tillräckligt stor samt på en måttlig kursivering och markering med fet stil. Att lägga märke till vilken sak som är viktig underlättas även av korta uppräkningar, bilder och faktarutor som passar målgruppen.

##### Av exemplen nedanför kan du lägga märke till hur fonterna skiljer sig från varandra i tydlighet.

*Efter knäckning av äggen kan du*

*mäta upp sockret.*

**Mät upp sockret, när du först har knäckt äggen.**

Anvisning:

1. Knäck äggen.
2. Mät upp socker.

Tips för användning av ord:

* + Använd bekanta och konkreta ord (post, buss, läkare).
  + Föredra korta ord (penna inte stiftpenna).
  + Förklara nya och främmande ord enligt sammanhanget.
  + Skriv anvisningar i imperativform (Skriv texten på papper. Inte: Texten skrivs på papper.).
  + Hänvisa till samma sak med samma ord.
  + Skriv konkret och undvik språkbilder (snålvattnet rann).
  + Skriv hela ord. Undvik förkortningar, ifall de inte är mycket allmänt kända (FPA).
  + Främmande och/eller svåra ord kan till exempel vara abstrakta, bildliga ord samt olika termer och begrepp.
  + Beakta att för främmandspråkiga kan även ord i standardspråket som ofta upprepas vara svåra eller främmande. (utbreda, pressa, mål).

Tips för formulering av satser:

* Undvik långa meningar och meningsbyggnader. Exempel på en lång mening:

”Lär först texten noggrant och skriv ett sammandrag på omkring en sida av den, där du med egna ord i neutral stil berättar de centrala punkterna i den text du läst, och lämna in det färdiga sammandraget per e-post till läraren.”

* Föredra huvudsatser. Skriv meningens viktigaste sak i huvudsatsen. De studerande utför uppgiften på lektionen.

Var i tid på plats, för bussen kan inte vänta.

* Skriv måttligt med bisatser, en bisats per huvudsak är vanligen en lämplig mängd.

Exempel: Gör först de obligatoriska kurserna klara. Sedan kan du börja med fördjupade kurser. På det sätter säkerställer du att du kan de grundläggande sakerna.

Inte: **Det är viktigt att studera de obligatoriska kurserna före man börjar med de fördjupade kurserna**, eftersom det då säkerställs att den studerande behärskar grunderna och att studierna framskrider.

* Skriv ut satsens **subjekt** (aktör) (subjekt + verb).

Exempel: Läraren undervisar saken under följande lektion. Inte: Saken undervisas under följande lektion.

Exempel: Montören kontrollerar bl.a. bilens bromsar och lampor i servicen. Inte: I servicen kontrolleras bl.a. bilens bromsar och lampor.

* Ersätt en satsmotsvarighet med en bisats eller med en annan lämplig, lättare konstruktion.

Till exempel: Använd hårbalsam när du har tvättat håret med tvål.

Inte: Använd hårbalsam efter hårtvättning med tvål först.

* Även particip kan ersättas med till exempel en annan huvudsats eller bisats.

Exempel: Tåget från Åbo till Helsingfors var försenat, eftersom det på natten kraftigt började snöa.

Inte: Det från Åbo till Helsingfors trafikerande tåget är försenat på grund av ett utbrutet kraftigt snöfall.

* Undvik långa substantiv- och attributkedjor. Dela en attributkedja till exempel i en huvud- och bisats.

Exempel: Med blankett x anmäls eventuella inträffade förändringar i inkomsterna och förändringar gällande livssituationen, utgående från vilka nya inkomstgränser beräknas och förutsättningar för erhållande av understöd granskas, varefter skriftligt beslut i saken tillställs understödsmottagaren.

Om inkomsterna eller livssituationen ändrar, anmäl det med blankett x. Efter det beräknar man nya inkomstgränser för dig. Dessutom kontrollerar man, om du har möjlighet att få understöd. Du får ett meddelande, när ett nytt beslut har tagits.

Anpassning av text till lätt språk

**Följande text är en till lätt språk anpassad version av Utbildningsstyrelsens presentationstext på standardspråk. I texten kan man lägga märke till drag av anpassning till lätt språk. I texten presenteras en broschyr som gjorts om Läskunnighetsstrategin 2030.**

**LÄSKUNNIGHETSSTRATEGIN 2030 PÅ LÄTT SVENSKA**

##### Man kan utveckla läskunnigheten - och det lönar sig

Finländarnas läskunnighet förbättras genom läskunnighetsstrategin.

I Läskunnighetsstrategin på lätt svenska hittar du tips på hur

du kan utveckla din läskunnighet och finna glädjen i att läsa.

Läskunnighetsstrategin är en plan för hur man ska förbättra finländarnas läskunnighet. Läskunnighetsstrategin har gjorts upp av Läsrörelsen vid Utbildningsstyrelsen

tillsammans med en arbetsgrupp.

Läskunnighetsstrategin har som mål att

Finland ska vara världens mest multilitterata land

år 2030.

Multilitteracitet betyder att man kan skriva och läsa olika slags texter i olika situationer.

Broschyren har producerats i samarbete med Selkokeskus.

Den svenskspråkiga texten har granskats av LL-center.

Broschyren grundar sig på publikationen Nationella läskunnighetsstrategin 2030.

<https://www.oph.fi/sv/statistik-och-publikationer/publikationer/nationella-laskunnighetsstrategin-2030>

23

Här ser du den ursprungliga presentationstexten:

#### NATIONELLA LÄSKUNNIGHETSTRATEGIN 2030

Nationella läskunnighetsstrategin 2030 skildrar åtgärder som behövs göras i Finland för att stärka multilitteraciteten. Eftersom läskunnigheten differentieras redan under den grundläggande utbildningen och antalet svaga läsare ökar framför allt bland unga behövs konkreta metoder för att vända riktningen nationellt, regionalt och lokalt. Läskunnighetsstrategins vision, Finland – världens mest multilitterata land 2030, eftersträvar ett samhälle där betydelsen av läskunnighet erkänns inom alla branscher och varje individ får stöd och bekräftelse för sin egen läskunnighet genom hela livet.

Den nationella läskunnighetsstrategins tre riktlinjer är 1) Skapa och stärka strukturer för läskunnighetsarbetet 2) Förstärka kompetensen vad gäller multilitteracitet och 3) Inspirera till läsning och göra läskunnigheten mångsidigare.

I strategin definieras läskunnighet som multilitteracitet. Läsning och produktion av texter förutsätter multilitteracitet, dvs. förmågan att läsa, förstå och tolka samt skriva och producera mångsidiga texter i olika miljöer och med olika redskap. Begreppet multilitteracitet omfattar alla former av läskunnighet, från traditionell läs- och skrivförmåga till exempelvis medieläskunnighet samt visuell läskunnighet och dataläskunnighet. Till begreppet multilitteracitet hör tanken att alla former av läskunnighet är lika värdefulla och nödvändiga.

Styrgruppen har ansvarat för de huvudsakliga riktlinjerna i läskunnighetsstrategin, och projektgruppen har ansvarat för skriv- och arbetsprocessen. Läsrörelsen vid Utbildningsstyrelsen har koordinerat projekt- och styrgruppens arbete.

Läskunnighetsstrategin 2030 på lätt svenska:

**Man kan utveckla läskunnigheten – och det lönar sig**

https://www.oph.fi/sv/statistik-och-publikationer/publikationer/laskunnighetsstrategin-2030-pa-latt-svenska

I text anpassad till lätt språk kan man se drag som underlättar förståelsen: vänsterjusterade rader, en sats per rad, lättare satskonstruktioner, förenklad terminologi, läsaren tilltalas i du-form *(du hittar, du kan utveckla).*

### Lätt talat språk och interaktion

##### Att stödja den studerande med hjälp av lätt talat språk

**Använd vanliga ord**, som används mycket i vardagligt tal, såsom fara, göra, liten, människa. Alla allmänna, vanliga ord är inte kända för alla studerande och därför lönar det sig att skapa en sådan rutin i under-visningssituationerna att man alltid kan fråga av läraren vad ett nytt ord betyder.

**Åskådliggör talet mångsidigt.** I klassrumssituationen skriver läraren ett nytt ord på tavlan och förklarar ordets betydelse till exempel genom att hitta på synonymer, rita eller visa bilder. Det kan också vara till hjälp med miner, gester och genom att visa med tecken.

Det kan vara lättare att förstå sammansatta ord, om ordet indelas i delar som man särskilt förklarar. **T.ex. Näringsliv = näring/nära och liv.** Dessutom är det bra att precisera att det är fråga om ett ord som har att göra med att arbeta och pengar.

Det kan vara svårare att förklara abstrakta ord och då kan det ibland vara på plats att använda en ordbok.

**Betona viktiga ord genom att upprepa.** Viktiga ord lönar det sig i klassrumssituationen att skriva på tavlan och också be att de studerande läser, skriver och repeterar dem.

I det här exemplet undervisar man vad som menas med begreppet **symtom:**

”Orden **symtom** och **sjukdom** hör ihop. Symtom är problem med hälsan, symtom är ett tecken på att du inte är frisk. Symtom kan till exempel vara feber. Symtom kan vara snuva. Symtom kan vara halsont. Om du har feber, snuva och ont i halsen, har du kanske influensa. Influensa är en sjukdom. Om symtomen är öronvärk och feber, är sjukdomen kanske en öroninfektion.”

Talet åskådliggörs genom att man skriver minnesanteckningar på tavlan. Man ska ändå inte göra så att man förklarar saken och samtidigt skriver.

**öronvärk**

**öroninfektion**

**halsont**

**feber**

sjukdom

**influensa**

symtom

**snuva**

Undvik slang- eller dialektord och språkbilder.

JA: Nu kunde du inte bra. Du måste öva mera.

INTE: Den här uppgiften gick lite åt skogen.

**Upprepa** viktiga ord i stället för hänvisningsord, för det hjälper att förstå det man talar om.

JA: Ta en kastrull. I kastrullen kan du värma soppan. INTE: Ta en kastrull. I den kan du värma soppan.

**Berätta en sak i en sats och ta paus när du talar.** Då har åhöraren tid att strukturera det hen hört.

Här nere ges ett exempel på ett undervisningstal med lämpligt mellanrum och på lätt språk; i talet ges anvisningar för om man insjuknar i influensa.

JA:

”Du har säkert hört att influensa nu är i farten. Ganska många finländare har insjuknat i influensa.

Om du får symtom på influensa, vet du då vad du ska göra?

Om symtomen är lindriga, alltså du är inte så sjuk, kan du vila hemma. Du behöver inte gå till läkaren.

För en del människor kan en lindrig influensa vara farlig. Då säger man att man hör till en riskgrupp.

Om du hör till någon riskgrupp, då måste du gå till läkaren.

Till riskgrupperna hör människor som är över 65 år eller under 3 år. Också om du är gravid hör du till en riskgrupp.

Även om du har en annan allvarlig sjukdom, hör du till en riskgrupp. Sådana allvarliga sjukdomar är till exempel astma, en hjärtsjukdom eller svår fetma.”

INTE: Ett exempel på en anvisning där saken har sammanpackats för mycket:

“Om du insjuknar i lindrig influensa, behöver du inte nödvändigtvis gå till läkarmottagningen, utom om du hör till någon riskgrupp, som till exempel personer som är gravida, äldre än 65 år, under 3 år, har någon grundsjukdom, såsom astma, en hjärtsjukdom eller svår fetma, men om du normalt är frisk, kan du förlita dig på vård hemma.”

**Det lönar sig att tala långsammare, men inte alltför långsamt.** När man vill säkerställa förståelsen fungerar det bra om man upprepar en sats som är viktig. Mellan satser (och samtidigt mellan nya saker) lönar det sig däremot att hålla en liten paus. Om du frågar något, ge den andra tid och utrymme att i lugn och ro formulera ett svar.

Använd hela ord och artikulera så tydligt som möjligt. Till exempel:

JA: ” Jag har här ett exempel...”

INTE: ”Ja hadd här ein exempel...”

När de studerandes språkkunskaper ökar, kan man för bekanta innehåll och situationer använda ett mer vanligt talspråk.

**Undvik att tala med många utvikningar.** **Gallra bort allt oväsentligt innehåll.** Berätta bara de viktiga sakerna så att en viktig sak är i en sats.

**Tala med en röst som hörs,** så att åhöraren inte behöver anstränga sig för att höra. Höj ändå inte rösten eller ropa inte, för det ökar inte förståelsen.

##### Interaktion

Målet för kommunikation på lätt språk är att en interaktion uppstår och upprätthålls. Avsikten med kommunikation på lätt språk är inte att mekaniskt prestera något utan att lyssna, ha en interaktion och att anpassa det egna uttrycket efter studerandenas språkfärdighetsnivå. Eftersom du språkligt sett är den starkare parten när du diskuterar med en främmandspråkig studerande har du ett större ansvar för att en interaktion uppstår och att diskussionen löper. Kom ihåg att du är en språklig förebild för den studerande.

När du vill vara så tydlig som möjligt i dina uttryck och upprätthålla interaktionen, kom då ihåg åtminstone de här sakerna:

* + Tala lugnt, men ändå inte onaturligt långsamt. Om du antar att studerandena inte förstod något som du sade, erbjud dig att berätta det på nytt eller berätta med andra ord.
  + Ställ rikligt med frågor, undvik föreläsande monologer. Håll en tillräckligt lång paus efter frågorna.
  + Lyssna noga på vad de studerande säger. Försök se bakom orden, om den studerande ännu har svårt att formulera det hen vill säga. Du kan hjälpa hen framåt i talet till exempel genom att säga ordet högt.
  + Man kan fråga av de studerande om de önskar att de hjälps framåt i talet och att språkfel rättas. Kom ändå ihåg att om man hela tiden rättar talet kan det kännas nedslående.
* Om du inte förstår vad den studerande försöker säga, uttryck det då genom att direkt fråga. Berätta att du är osäker på om du förstod rätt. Be att personen ska visa på något sätt eller berätta med andra ord.
* Vräk inte över information eller tala inte så de studerande blir snurriga. Undvik att hoppa från en sak eller tidpunkt till en annan. Förvissa dig med jämna mellanrum om att alla har hållits med. Håll mellanuppehåll, under vilka du repeterar huvud-punkterna i det som sagts tidigare.
* Använd allt du kan som stöd för talet. Gestikulera, rita, visa en bild eller demonstrera. Berätta konkreta exempel. Skriv upp svåra ord.
* Uttryck att du är intresserad av den studerandes saker och synsätt. Visa med tal, blickar och gester att du vill diskutera. Fråga efter de studerandes åsikter om saker som behandlas och be dem berätta vad de vet om dem.
* Kom ihåg vilken betydelse ordlös kommunikation har. Om ett uttalat budskap och ett ordlöst budskap står i konflikt med varandra, litar de studerande mera på det ordlösa budskapet.

Att åstadkomma en interaktion är alltid en process i två riktningar. När du kommer halvvägs emot och ger tillräckligt med tid för att en förståelse kan byggas upp, agerar du redan språkmedvetet. Ofta kräver en tydlig interaktion inte mer än tålmodighet, uppmärksamhet och sunt bondförnuft. Alla parter har nytta av ett språkmedvetet sätt att närma sig interaktion.



# För reflektion:

##### Fäster du uppmärksamhet vid ditt tal under lektionerna?

Märker du när du använder dialekt- eller talspråksuttryck?



### Att göra en tydlig presentation

PowerPoint och andra presentationsverktyg är viktiga stödmaterial för undervisningen och för att bygga upp lektioner. Vi har alla erfarenheter av goda och av dåliga presentationer. Speciellt de som har ett oundvikligt hinder, som t.ex. en inlärningssvårighet, kan ha svårt att förstå en presentation som är oredig eller full med text.

Beakta också att presentationsverktygen är avsedda som stödmaterial för den muntliga framställningen. Om du i en lärmiljö sparar en PowerPoint som var avsedd för en presentation som hållits på en lektion, ska du se till att den studerande också självständigt kan använda och tyda materialet.

Ett bra och tydligt presentationsmaterial är logiskt, och bildsidorna har inte för mycket text eller bilder.

Kännetecken på en tydlig bildseriepresentation:

Bild 1

* Gör först en rubrikbild, som berättar om det tema som ska behandlas.

Bild 2

* Centrala kärnord för temat. Även ord i standardspråket kan vid behov förklaras, t.ex. (att) pumpa.

Bild 3

* Varje bildsida förses med egen rubrik. Om samma ämne fortsätter på följande bildsida, kan den t.ex. förses med siffra.

Bild 4

* Det lönar sig arrangera bilden enkelt och sätta en sak på en bildsida. Det lönar sig att ha högst två spalter. I exemplet är texten till vänster och bilden till höger.



1.

Tydlig rubrik

Inleder bildserien genom att berätta temat

2.

Centrala kärnord

Centrala kärnord för temat

Även ord i standardspråket kan vid behov förklaras,

**t.ex. (att) pumpa**.

Varje bildsida förses med egen rubrik.

Om samma ämne fortsätter på följande bildsida, kan den förses **t.ex. med siffra**.

3.

Centrala kärnord

Det lönar sig arrangera bilden enkelt och sätta en sak på en bildsida.

Det lönar sig att ha högst två spalter. I exemplet är texten till vänster och bilden till höger.

4.

Ämnet byts tydligt

med hjälp av en mellanrubrikssida

# För reflektion:

##### Om du på nätet sparar ett presentationsmaterial som använts på en lektion, fungerar innehållet då på samma sätt?

Skulle till exempel en videoinspelning fungera bättre?



### Tillgänglighet och underlättande av perception i digitala miljöer

Tillgänglighet är hinderslöshet i den digitala världen. Det innebär att så många som möjligt har möjlighet att använda webbsidor och mobilappar oberoende av vilka färdigheter och vilken bakgrund man har.

I undervisningen innebär tillgänglighet att man uppmärksammar många olika slags studerande. Det är bra för läraren att fundera på hur hen kan beakta de eventuella utmaningar som de studerande har. Dessa kan till exempel vara olika svårigheter vid läsning, skrivning, i matematik, i studierna i främmande språk, vid användning av digitala verktyg, med motoriken, perceptionen och koncentrationen. Tillgänglighet ökar jämställdheten. Språkmedveten undervisning och användning av lätt språk främjar tillgänglighet i undervisningen.

Tillgängligheten baserar sig också på lagen om tillhandahållande av digitala tjänster (306/2019) dvs. lagen om digitala tjänster, som föreskriver att lärarna

är skyldiga att göra sina digitala studiematerial tillgängliga. Ett undantag från detta är om materialet används en kort tid i en begränsad omgivning med en begränsad användargrupp. Med kort tid avses användning i högst 12 månader. Lagen om digitala tjänster har också fått tillägg som gäller bl.a. e-böcker och webbutiker. Dessa tillägg har trätt i kraft 1.2.2023 och tjänsterna ska vara tillgängliga efter en övergångsperiod, från och med 28.6.2025.

När man utarbetar tillgängliga studiematerial ska man beakta WCAG-riktlinjerna (Web Content Accessibility Guidelines). Riktlinjerna förbättrar särskilt tjänsternas tekniska tillgänglighet

##### Tips för att öka tillgängligheten för studiematerial:

* Använd stilar i textbehandlingsprogram och -editeringar, dvs. använd rubriker och stycken. Text med fet stil är inte en rubrik.
* Lägg till alternativ text dvs. alt-text på bildsidorna. Skriv med några ord vad som finns på bilden. Om bilden inte har någon text kan den märkas som dekorativ.
* Tänk efter om materialet kan överföras direkt till lärmiljön utan att du länkar filerna. På det sättet är de lättare att läsa med skärmläsarprogram.
* Använd förteckningar för att förtydliga och komprimera den sak som ska läras.
* Använd ett tydligt språk och vid behov lätt språk.
* Beskriv länkarna tydligt, använd inte bara URL-adresser utan berätta vart länkarna leder.
* Kontrollera att filerna är lätta att använda. Många program har en särskild ”Kontrollera lättillgänglighet”-funktion.
* Texta videor och lägg till en textmotsvarighet till ljudfiler.

# För reflektion:

##### Hur beaktar jag många olika slags studerande i min undervisning?

Hur tar jag i kursens början reda på de studerandes behov och inlärningsstil?

##### Kan jag presentera de saker som ska läras på flera olika sätt, till exempel skriftligt, med hjälp av video eller bild?

Har mina studerande möjlighet att svara på många olika sätt, till exempel med hjälp av bild, video eller ljud?

##### Hur ber jag om respons på uppgifterna och anvisningarnas tydlighet av mina studerande?



33



### Källor

##### Språkmedvetenhet:

* Citatets källa (Psykolog Nancy Adler)

##### Lätt språk:

* Selkokeskus 2023. Selkokielen määritelmä. https://selkokeskus.fi/selkokieli/selkokie- len-maaritelma/
* Kansalaisopistojen liitto 2016. Selkopuhe oppitunnilla https://kansalaisopistojenliitto.

fi/wp-content/uploads/2016/10/12-askelta-selkokielell%C3%A4-opettamiseen.pdf

* Utbildningsstyrelsen 2023. Lukutaitostrategia 2030. https://[www.oph.fi/fi/tilastot-ja-julkai-](http://www.oph.fi/fi/tilastot-ja-julkai-) sut/julkaisut/kansallinen-lukutaitostrategia-2030 På svenska: Nationella läskunnighetysstrategin 2030. <https://www.oph.fi/sv/statistik-och-publikationer/publikationer/nationella-laskunnighetsstrategin-2030>
* Utbildningsstyrelsen 2023. Lukutaitostrategia 2030 selkokielellä. https://[www.oph.fi/fi/tilas](file:///E:\SPARAD%20gla%20enhet%20E\benni\FöretagGLADAT\ÖVERSättning\YAI\2024\Framåt%20med%20SSS\Beställning%20mars%202024\www.oph.fi\fi\tilas-)tot-ja-julkaisut/julkaisut/lukutaitostrategia-2030-selkokielella
* På svenska Läskunnighetsstrategin 2030 på lätt svenska. https://www.oph.fi/sv/statistik-och-publikationer/publikationer/laskunnighetsstrategin-2030-pa-latt-svenska

##### Färdiga studiematerial:

* OPH:n Kielitietoisuusmateriaaleja opetuksen tueksi: https://[www.oph.fi/fi/opettajille/](http://www.oph.fi/fi/opettajille/)

kielitietoisuus

* Videor om språkmedvetenhet producerade i Polkuja-projektet i utvecklingsprogrammet Oikeus osata (Rätt att kunna): https://youtube.com/playlist?list=PLHdusDFOKUA0l1wXp9lSFb6Jy3FSR- F3xP&si=ziSTKJHy\_2bdGirk
* Papunet. Selkeää ja saavutettavaa viestintää: https://papunet.net/
* Selkosanomat: https://selkosanomat.fi/
* YLE:s nyheter på lätt språk på finska: https://yle.fi/selkouutiset

##### Tillgänglighet:

* Celias Saavutettavasti-sidor (sidor om tillgänglighet). Anvisningar för lättillgänglighet och för att uppgöra lättillgängliga dokument.. https://[www.saavutettavasti.fi/](http://www.saavutettavasti.fi/)
* Tillgänglighetskrav. Södra Finlands regionförvaltningsverks webbsidor med anvisningar och råd bl.a. (om att) Skapa ett tillgänglighetsutlåtande. https://www.tillganglighetskrav.fi/
* Anvisningar och tips för kognitiv tillgänglighet som utarbetats i Selkeästi meille-projektet.

https://[www.selkeastimeille.fi/](http://www.selkeastimeille.fi/)

* Smäly. Smarta verktyg - Bättre resultat. Dateros sidor producerade för olika lätta funktioner att använda i telefoner och datorer. https://[www.datero.fi/smaly-fi/](http://www.datero.fi/smaly-fi/)
* UDL Guidelines. CAST:s princip för Universal Design for Learning-principer. https://udlguidelines.cast.org/
* UDL At Glance. CAST:s videor om temat Universal Design for Learning: https://[www.youtube.com/watch?v=bDvKnY0g6e4](http://www.youtube.com/watch?v=bDvKnY0g6e4)
* WCAG (Web Content Accessibility Guidelines) riktlinjer på finska. https://[www.](http://www/)w3.org/Translations/WCAG21-fi/

##### Handboken har utarbetats åren 2022 - 2023 i projektet OPVA haltuun –

Framåt med SSS. Den har utarbetats av projektnätverkets organisationer.

OPVA haltuun – Framåt med SSS

**Delgenomförare (63 anordnare av yrkesutbildning):**

* + AEL-Amiedu Oy (Taitotalo)
  + Axxell Utbildning Ab
  + Careeria
  + Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnia
  + Etelä-Karjalan koulutuskuntayhtymä /Saimaan ammattiopisto Sampo
  + Etelä-Savon Koulutus Oy ESEDU
  + Haapaveden opiston kannatusyhdistys ry/Haapaveden opisto
  + Helsingin kaupunki/Stadin AO
  + Hämeen ammatti-instituutti Oy - Hami
  + Hyria koulutus Oy
  + Itä-Karjalan Kansanopistoseura ry /Itä-Karjalan kansanopisto
  + Itä-Savon koulutuskuntayhtymä/Ammattiopisto Samiedu
  + Jokilaaksojen koulutuskuntayhtymä JEDU
  + Jyväskylän kristillisen opiston säätiö sr./Jyväskylän kristillinen opisto
  + Kajaanin kaupungin koulutusliikelaitos/Kainuun ammattiopisto KAO
  + Kanneljärven kansaopiston kannatusyhdistys ry/ Kanneljärven opisto
  + Karstulan Evankelisen Kansanopiston kannatusyhdistys ry / Karstulan Evankelinen Opisto
  + Kemi-Tornionlaakson koulutuskuntayhtymä Lappia
  + Keski-Pohjanmaan koulutuskuntayhtymä KPEDU
  + Keski-Uudenmaan koulutuskuntayhtymä/Keuda
  + Kirkkopalvelut ry, STEP-koulutus
  + Kotkan-Haminan seudun koulutuskuntayhtymä - Ekami
  + Koulutuskeskus Salpaus - kuntayhtymä
  + Koulutuskuntayhtymä Brahe /Koulutuskeskus Brahe
  + Koulutuskuntayhtymä OSAO
  + Koulutuskuntayhtymä Tavastia/Ammattiopisto Tavastia
  + Kouvolan Ammattiopisto Oy, Eduko
  + KSAK Oy / Koillis-Suomen Aikuiskoulutus
  + Lounais-Hämeen koulutuskuntayhtymä
  + Lounais-Suomen koulutuskuntayhtymä, Novida
  + Luksia, Länsi-Uudenmaan koulutuskuntayhtymä
  + Länsirannikon koulutus Oy WinNova
  + Maalariammattikoulun kannatusyhdistys ry/Helsingin Maalariammattikoulu
  + Marttayhdistysten liitto ry / Oulun Palvelualan Opisto
  + Peimarin koulutuskuntayhtymä /Ammattiopisto Livia
  + Perho Liiketalousopisto Oy
  + Pohjois-Karjalan koulutuskuntayhtymä Riveria
  + Pohjois-Suomen Koulutuskeskussäätiö sr./PSK - aikuisopisto
  + Raahen Porvari- ja Kauppakoulurahasto sr./Raahen Porvari ja kauppakoulu
  + Raision seudun koulutuskuntayhtymä/Raseko
  + Raudaskylän Kristillinen Opisto ry/Raudaskylän kristillinen opisto RKO
  + Rovalan Setlementti ry/Rovala opisto
  + Salon seudun koulutuskuntayhtymä/Salon seudun ammattiopisto
  + SASKY koulutuskuntayhtymä
  + Satakunnan koulutuskuntayhtymä, Sataedu
  + Savon koulutuskuntayhtymä/Savon ammattiopisto
  + Seinäjoen koulutuskuntayhtymä Sedu
  + Suomen Diakoniaopisto – SDO Oy
  + Suomen yrittäjäopisto Oy
  + Suupohjan koulutuskuntayhtymä, Vuoksi
  + Svenska Framtidsskolan i Helsingforsregionen Ab (Prakticum)
  + Svenska Österbottens förbund för utbildning och kultur,

Yrkesakademin i Österbotten

* + Tampereen Aikuiskoulutussäätiö sr. /Tampereen aikuiskoulutuskeskus TAKK
  + Tampereen kaupunki/Tampereen seudun ammattiopisto Tredu
  + Tohtori Matthias Ingmanin säätiö sr.
  + Turun aikuiskoulutussäätiö sr./Turun AKK
  + Turun kaupunki/Turun ammatti-instituutti TAI
  + Työtehoseura ry
  + Vaasan kaupunki/Vamia
  + Valkeakosken seudun koulutuskuntayhtymä -VAAO
  + Vantaan kaupunki /Vantaan ammattiopisto Varia
  + Ylä-Savon koulutuskuntayhtymä/ Ylä-Savon ammattiopisto YSAO
  + Äänekosken ammatillisen koulutuksen kuntayhtymä / POKE Pohjoisen Keski-Suomen ammattiopisto

35